



ST. MICHAEL'S CHURCH  
IPOH

# OUR PARISH · 我们的堂区

(The official newsletter of St. Michael's Church, Ipoh, Perak)  
(怡保圣米高天主堂通讯)



## YEAR OF FAITH 2012 - 2013

信德年2012年至2013年

### Inside

#### COVER STORY

Year of Faith 2012 to 2013  
Launch of the Year of Faith at SMC

封面  
信德年2012年至2013年  
圣米高堂推介信德年

Page 2  
Our Priests' commitments towards the  
Year of Faith  
Message from the Parish Priest

第二页  
我们的司铎在信德年的承诺  
本堂司铎的献词

Page 3  
Parish Assembly 2012  
第三页  
2012年堂区大会

Page 4  
Christmas 2012  
第四页  
2012年圣诞节

Page 5  
Christmas Play – *The True Spirit of  
Christmas*  
Rite of Acceptance

第五页  
圣诞剧 – 圣诞节的真正精神  
慕道者的收录礼

Page 6  
Visitors from Thailand  
第六页  
曼谷总教区领袖到访

Page 7  
Parish Family Movie Night  
SMC Angpow Project  
Evergreens Annual Dinner 2012

第七页  
堂区电影放映  
圣米堂推出红包封  
2012年青青团常年晚宴

Page 8  
PHDC Christmas party for  
Myanmar refugees  
Mass and Devotion days & times at  
St. Michael's Church, Ipoh

第八页  
全人类发展委员会为难民孩子设圣诞节茶会  
怡保圣米高堂弥撒及朝拜敬礼时间表

#### Q. What is the Year of Faith?

A. The Year of Faith is an invitation to an authentic and renewed conversion to the Lord, the one Saviour of the world.

#### Q. When is the Year of Faith?

A. From 11th October 2012 to 24th November 2013.

#### Q. Who initiated the Year of Faith?

A. His Holiness Pope Benedict XVI.

#### Q. Why did the Holy Father declare the Year of Faith?

A. So that every Christian may rediscover his or her journey of faith so as to experience renewed joy and enthusiasm of their personal encounter with Christ.

#### Q. What other events are being commemorated in the Year of Faith?

A. The 50th anniversary of the opening of the Second Vatican Council and the 20th anniversary of the Catechism of the Catholic Church.

问. 什么是信德年?

答. 信德年是邀请、召集人们真正而革新地悔改, 回归世界唯一的救主。

问. 什么时候是信德年?

答. 从2012年10月11日至2013年11月24日。

问. 谁钦定信德年?

答. 教宗本笃十六世。

问. 为何教宗宣告信德年?

答. 这是为了让教友重新发现信德的途径, 为能更清楚表现出与基督相遇时的那种喜悦及崭新的热忱。

问. 信德年内, 还有什么其他的的事项一同共庆吗?

答. 信德年开始当天, 正是梵蒂冈第二届大公会议揭幕五十周年纪念日; 今也是新《天主教教理》问世二十周年。

To learn more about the worldwide Year of Faith, please refer to [www.annusfidei.va](http://www.annusfidei.va)  
欲了解更多有关信德年, 请游览 [vgoffice.catholic.org.hk/2013yearoffaith.html](http://vgoffice.catholic.org.hk/2013yearoffaith.html)

## LAUNCH OF THE YEAR OF FAITH AT SMC 圣米高堂推介信德年

The Year of Faith was launched at SMC on Sunday 21st October 2012 by the Rt. Rev. Sebastian Francis, Bishop of Penang. The simple ceremony was incorporated into the annual Mass celebration of the Sacrament of Confirmation.

This was also His Lordship's first episcopal visit to our parish since his ordination as Bishop in August 2012. Approximately 1,200 parishioners attended the bilingual mass and dinner fellowship to warmly welcome Bishop Sebastian.

本堂于2012年10月21日由檳城教区主教施恩天·芳济推介信德年。这推介礼也配合了本堂的坚振弥撒。

当天即是自主教于2012年八月晋牧后, 首次莅临本堂。约有1200位教友出席当天的双语弥撒, 弥撒后设有自助餐晚宴欢迎主教。



# OUR PRIESTS' COMMITMENTS TOWARDS THE YEAR OF FAITH

## 本堂司铎在信德年的承诺



1. Since the 1st Sunday of Advent (1st December 2012), the church is open from 7.00 a.m. to 7.00 p.m. daily for those who wish to pray and spend time with the Lord.
  2. Effective January 2013, every Friday night will be allocated for faith formation sessions which are open to all parishioners. Formations in English will be held on all Fridays of the month while formations in Mandarin will be held only on the fourth Friday of the month.
  3. Effective January 2013, a priest will be available for confession 30 minutes before the Saturday Sunset and Sunday masses.
1. 从将临期第一主日开始 (1/12/2012) , 圣堂每天从上午7时至晚上7时开放, 以方便教友祈祷及朝拜圣体。
  2. 从2013年一月起, 每个星期五晚上有英文组的培育活动, 开放给所有的教友; 而第四个星期五则是华文组的培训。
  3. 从2012年一月开始, 主日及星期六黄昏弥撒前半小时, 神父将在圣堂为教友听告解。



### MESSAGE FROM THE PARISH PRIEST 堂区司铎献词

Dear Sisters & Brothers,  
 Pope Benedict XVI invites each and everyone of us to rediscover the treasures of our faith during the Year of Faith. The purpose of our parish newsletter "OUR PARISH" is to highlight our efforts in discovering, deepening, celebrating and sharing our faith. It is hoped that the contents in "OUR PARISH" will spur us on in living our faith in every circumstance of our life. My congratulations to the Editors for having successfully completed the first edition of this quarterly newsletter.

Rev. Stephen Liew

亲爱的主内兄弟姐妹,  
 教宗本笃十六世邀请我们每个人都能在这信德年里重新发掘信德的宝藏, 本堂这份最新发行的堂区通讯, 命名为“我们的堂区”。其目的是让我们能发掘、深化、庆祝和分享我们的信仰。希望“我们的堂区”能激发我们在日常生活中活出天主教的信仰。我祝贺编辑组成功地完成了第一个季刊。

刘开祥神父



## PARISH ASSEMBLY 2012 2012 年堂区大会

The Parish Pastoral Assembly of St. Michael's Church was held on Sunday 25th November 2012. In line with the Year of Faith, the assembly decided as follows:-

### Parish Event 2013

The parish event will be a Mass celebrating the Sacrament for the sick with sacramental anointing of the sick and the aged. The mass will be on the 3rd day of the Triduum masses held in conjunction with our parish Feast day celebration this year.

### BEC Special Event 2013

The special BEC event will be the recitation of the Holy Rosary in the month of May 2013. During this month, a statue of Our Lady will be making a pilgrimage to member homes in the respective BECs.

In addition, all ministries were encouraged to plan and undertake at least one Year of Faith event at ministry level. There were also updates in English and Mandarin on the current status of the BECs in this parish.

2012年11月25日本堂已举行了堂区大会。依据信德年的宗旨，大会议决：

### 2013年堂区活动

堂区主保第三日敬礼时，将为年老及病弱教友进行傅油圣事。

### 2013年基信团活动

5月份在教友家中诵念玫瑰经。各基信团将各自有尊圣母像轮流置放在团员家中。

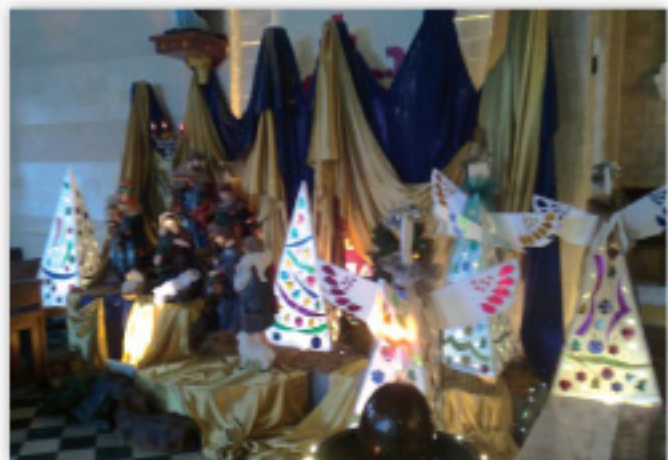
此外，所有的堂区组织团体将计划及进行至少一项配合信德年的活动。中英文组基信团领袖在大会中作了各基信团最新进展的简报。





# CHRISTMAS 2012

2012年圣诞节



Special Acknowledgement:  
The parish would like to thank  
鸣谢: 堂区欲向

BEC Pasir Putih 1  
大和园1区

BEC Pasir Putih 2  
大和园2区

BEC Bunga Raya 1  
大红花园1区

BEC Bunga Raya 2  
大红花园2区



for decorating the church for Advent and Christmas 2012.  
基信团成员致万二分的谢意, 感谢他们为2012年的将临期及圣诞节布置教堂。



## CHRISTMAS PLAY – THE TRUE SPIRIT OF CHRISTMAS

Heartiest congratulations to all the organisers, children, youth, parents and everyone involved in the staging of the Christmas play – The True Spirit of Christmas. The play was held from 29th November to 1st December 2012 and succeeded in its objective to impart the real meaning of Christmas through its adaptation of Charles Dickens's great classic, A Christmas Carol.

### 圣诞剧 — 圣诞节的真正精神

恭喜筹委会、孩子们、青年们、家长及所有参与这圣诞剧的人员。这舞台剧已在2012年11月29日至12月1日圆满地成功演出；其宗旨是要传达圣诞节的真正意义。剧本是根据著名的英国文学家查尔斯·狄更斯的作品“圣诞颂歌”编写的。

## THE TRUE SPIRIT OF CHRISTMAS

### Giving, Receiving & Believing



## RITE OF ACCEPTANCE INTO THE ORDER OF CATECHUMENS

The Rite of Acceptance (English) was held on Sunday 2nd December 2012 on the First Sunday of Advent while the Rite of Acceptance (Chinese) was held on the following Sunday 9th December 2012 on the Second Sunday of Advent. There were 12 inquirers from RCIA (English) and 14 inquirers from RCIA (Chinese). Upon the conclusion of the Rite of Acceptance, the inquirers are now known as Catechumens.

We would like to extend a warm welcome to the Catechumens to our parish community.

## 慕道班的收录礼

英文组的收录礼在2012年12月2日（将临期第一主日）；而华文组的则在2012年12月9日举行。共有12位英文组及14位华文组寻道者进行这礼仪。收录礼仪式后，他们方被称为慕道者。

衷心欢迎所有的慕道者参与本堂的大家庭。

# VISITORS FROM THAILAND

## 曼谷总教区领袖到访

From 17th to 18th December 2012, our parish played host to a delegation of Thai visitors from the Archdiocese of Bangkok. The group was on an exposure trip to study the practical workings of the BEC. Present in the delegation were 5 priests, 13 nuns and 15 lay leaders.

During the visit, they were briefed on the concept and operation of the BECs by the Parish Animating Team and BEC leaders. Visits to some BEC homes were also organized to enable the visitors to experience BEC gatherings.

Below are some photos of the Thai visitors at the Christmas Open House held on 18th December 2012 at the home of Madam Irene Quah in Taman Hillview. Approximately 65 members of BEC Taman Hillview and their non Catholic friends were on hand to welcome the visitors.

2012年12月17日及18日，一团由5位神父、13位修女及15位平信徒领袖组成的拜访团，从曼谷前来与本堂基信团交流、分享经验。

拜访中，本堂基信团领袖及堂区推动组简介本堂基信团的概念及操作。他们也参与一些基信团聚会，让他们体验基信团的聚会情形。

以下是拜访团到山景园其中一位教友家中参加圣诞节茶会的照片。约有65位基信团员及非教友朋友前来欢迎这些嘉宾。



## PARISH FAMILY MOVIE NIGHT

A screening of the film "THE NATIVITY STORY" was held on Sunday 23rd December 2012 at St. Francis Xavier Room. More than 60 people turned up to watch the film which was very appropriate in the run-up to Christmas.

The parish will continue to organize periodic family movie nights to help promote Christian family life. Parents and children are invited to come together to enjoy the films. Screenings will be provided free of charge.

## 电影放映

2012年12月23日假圣芳济礼堂播放了一部电影“耶稣诞生的故事”。超过60位出席观赏这部配合圣诞节的电影。

堂区将继续播放其他能增进天主教家庭生活的影片。希望家长及孩子们能一起来观赏这些免费电影招待。



## SMC ANGPOW PROJECT 圣米高堂推出红包封

The parish's newest ministry, the Chinese Evangelisation Group, has initiated a project to print our very own parish "angpow" (hongbao). The bilingual angpows are available in 5 attractive designs. The angpows may be used for all occasions, not only during the Chinese Lunar New Year. The angpows are being sold in a pack of 50 pieces (10 pieces per design) at RM10.00 per pack. Parishioners are strongly encouraged to support this project which aims to evangelize in a unique and discreet manner.

本堂华文促进会属下的福传组制作红包封出售。印有五款式的红包封，一套每款式各有10封（共计50封红包封），售价十令吉。这红包封不仅在农历新年应用，甚至可用在所有的喜事庆典上。所有收入归为福传基金。希望教友们多多支持这富有意义的福传活动。

## EVERGREENS ANNUAL DINNER 2012 2012年常青组常年晚宴

Our swinging seniors "The Evergreens" had their Annual Dinner on 11th November 2012 at the Peter Pang Hall. The Dinner was well-attended with a turnout of approximately 300 guests. This included 40 seniors from St. Anne's Church (Bukit Mertajam) and 10 Superseniorz from the Church of Immaculate Conception (Pulau Tikus).

The Annual General Meeting of the Evergreens was held a week later on 18th November 2012.

本堂的常青组于2012年11月11日在庞神父礼堂设常年晚宴。反应热烈，约有300位出席者，其中包括40位来自大山脚圣亚纳堂的常青组员及10位来自浮罗池滑圣母无染原罪堂的“特别”常青组员。

晚宴一周后即2012年11月18日，常青组进行了常年大会。



# PHDC CHRISTMAS PARTY FOR MYANMAR REFUGEES

In collaboration with the Migrant Ministry of the Church of Our Lady of Lourdes (Silbin) and Hospital Fatimah, the PHDC of St. Michael's Church organized a Christmas party for approximately 30 Myanmar refugees and their children on Saturday 15th December 2012. The party was held at a refugee home in Chemor.

In the spirit of the season, there was sharing of food, fun, games and plenty of goodwill.

In addition to Christmas goodie bags, the PHDC also delivered donations of bags of rice and other dry food items to the refugee families living in the area.

## 全人类发展委员会为缅甸难民设圣诞茶会

全人类发展委员会联合路德圣母堂的移民组织及圣母法蒂玛医院，于2012年12月15日假珠宝一间难民收留所，举办了一个为30位缅甸难民及其孩子们的圣诞茶会。当天有食物分享、游戏及其他有趣又有意义的活动。

全人类发展也捐赠了几包白米及其他的干粮给当地的难民。



## MASS & DEVOTION DAYS & TIMES AT ST. MICHAEL'S CHURCH, IPOH 怡保圣米高堂弥撒及朝拜敬礼时间表

### Weekday Masses 平日弥撒

Monday, Wednesday,  
Thursday & Friday  
(except 1st Friday)  
5.30 p.m.

1st Friday of the month  
8.00 p.m.

Tuesday  
7.00 a.m.

星期一、三、四及五  
(第一个星期五除外)  
下午5时半

第一个星期五  
晚上8时

星期二  
上午7时

### Weekend Masses 周末及周日弥撒

Saturday  
7.00 a.m.  
7.00 p.m. (English)

Sunday  
8.00 a.m. (English)  
10.00 a.m. (Mandarin)  
5.30 p.m. (English)

星期六  
上午7时  
晚上7时 (英语)

星期日  
上午8时 (英语)  
上午10时 (华语)  
下午5时半 (英语)

### Devotions 朝拜敬礼

Novena to Padre Pio  
5.00 p.m. (Thursday)

Adoration of the Blessed Sacrament  
7.30 p.m. (1st Friday of the month)

Novena to the Sacred Heart  
7.45 p.m. (1st Friday of the month)

Chaplet of St. Michael in English  
6.30 p.m. (1st Saturday of the month)

Rosary in English  
6.30 p.m. (Other Saturdays of the month)

Chaplet of St. Michael in Mandarin  
9.30 a.m. (1st & 3rd Sundays of the month)

Rosary in Mandarin  
9.30 a.m.  
(2nd, 4th & 5th Sundays of the month)

Marian Devotion  
7.30 p.m.  
(13th day of every month except weekends)

圣比约敬礼  
下午5时 (星期四)

朝拜圣体及圣体降福  
晚上7时半 (第一个星期五)

耶稣圣心敬礼  
晚上7时45分 (第一个星期五)

英语圣弥额尔串经  
下午6时半 (第一个星期六)

英语玫瑰经  
下午6时半 (第二、三、四、五个星期六)

华语圣弥额尔串经  
上午9时半 (第一、三个星期日)

华语玫瑰经  
上午9时半 (第二、四、五个星期日)

圣母敬礼  
晚上7时半 (每个月13日; 周末及周日除外)